



AIUCD 2021

Both Digital Edition and Corpus Archive: The works of Kristijonas Donelaitis

Philipp Büch, Mortimer Drach, Jolanta Gelumbeckaitė, Armin Hoenen, Adriano Cerri, Vanessa Wadlinger

Fritz Thyssen Stiftung
für Wissenschaftsförderung

GOETHE
UNIVERSITÄT
FRANKFURT AM MAIN



From linguistically deeply annotated data we created a dynamic web presence for the works of Lithuanian national poet Kristijonas Donelaitis:

<http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/cordon/start.html>

Web interface showing a search results table for the word "Pavasario linksmybės". The table lists various editions and their corresponding text. A facsimile image of the original manuscript is shown on the right.

Text selection:	annotation layers:
Pavasario linksmybės	<input checked="" type="checkbox"/> Transliteration <input type="checkbox"/> modernized form <input type="checkbox"/> lemma <input type="checkbox"/> accented lemma <input type="checkbox"/> language <input type="checkbox"/> part of speech lemma <input type="checkbox"/> part of speech form <input type="checkbox"/> morphology - lemma <input type="checkbox"/> morphology - form <input type="checkbox"/> reflection <input type="checkbox"/> gloss of lemma (lt.)

PL_3r_1(1)	Iau Saulėle wėl atkōpdāmā buddinō swieta ,
Nesselmann (1869)	Risalendo, il solcello risvegliava già la terra
Rhesa (1818)	Wiederum hob sich die Sonne empor und weckte die Welt auf ,
Rastenis (1967)	The climbing sun again was awakening the world
Rhesa (1818)	Wiederum wendet die Sonne den Lauf und wecket die Welt auf,

Facsimile image of the original manuscript showing the text "Iau Saulėle wėl atkōpdāmā buddinō swieta ,".

Web interface showing a search results table for the word "Pavasario linksmybės". The table lists various editions and their corresponding text.

Text selection:	annotation layers:
Pavasario linksmybės	<input checked="" type="checkbox"/> Transliteration <input type="checkbox"/> modernized form <input type="checkbox"/> lemma <input type="checkbox"/> accented lemma <input type="checkbox"/> language <input type="checkbox"/> part of speech lemma <input type="checkbox"/> part of speech form <input type="checkbox"/> morphology - lemma <input type="checkbox"/> morphology - form <input type="checkbox"/> reflection <input type="checkbox"/> gloss of lemma (lt.)

PL_3r_1(1)	Iau Saulėle wėl atkōpdāmā buddinō swieta ,
Nesselmann (1869)	Iau saulele wėl atkōpdāmā būdinō swietā ,
Rhesa (1818)	Iau saulele wėl atkōpdāmā būdinō swietā
Schleicher (1865)	Iau saulele wėl atkōpdāmā būdinō swietā

Web interface showing a search results table for the word "Pavasario linksmybės". The table lists various editions and their corresponding text.

Text selection:	annotation layers:
Pavasario linksmybės	<input checked="" type="checkbox"/> Transliteration <input type="checkbox"/> modernized form <input type="checkbox"/> lemma <input type="checkbox"/> accented lemma <input type="checkbox"/> language <input type="checkbox"/> part of speech lemma <input type="checkbox"/> part of speech form <input type="checkbox"/> morphology - lemma <input type="checkbox"/> morphology - form <input type="checkbox"/> reflection <input type="checkbox"/> gloss of lemma (lt.)

PL_3r_1(1)	Iau Saulėle wėl atkōpdāmā buddinō swieta ,
transliteration	iau saulele wėl atkōpdāmā būdinō swietā ,
modernized form	iau saulele wėl atkōpdāmā būdinō swietā ,
lemma	iau saulele wėl atkōpti būdinō, būdyti swietas ,
accented lemma	iau saulele (2) wėl atkōpti, -kōpia, -kōpe būdinō (būdyti), -ina, -ino swietas (1)
language	olt olt olt olt olt
part of speech lemma	ADV NA ADV V V NA
part of speech form	ADV NA ADV VSP V NA
morphology - lemma	- e8_Fem - -ti, -ia, -e -ti, -ia, -o a1_Masc
morphology - form	- e_Fem - o o-Past a_Masc
inflection	- Sg_Nom_(e) - Fem_Sg Ind_Past_3 Ind_Acc_(a)
gloss of lemma (lt.)	- saule - kiti aukštyti žadinti pasaulis

The facsimile and parallel texts fulfill the requirements of an edition. What type of edition, however?

A digital one, of course! Combine thou shalt, the paradigm. For linguists a corpus thus, for readers an edition.

Yet another view of the same data: we provide a lexicon which is also a concordance. Here we enhance the information with links to external resources as well as additional analyses, such as neighbours in vector space. The user can jump between text and lexicon.

Web interface showing a search results table for the word "Pavasario linksmybės". The table lists various editions and their corresponding text.

Text selection:	annotation layers:
Pavasario linksmybės	<input checked="" type="checkbox"/> Transliteration <input type="checkbox"/> modernized form <input type="checkbox"/> lemma <input type="checkbox"/> accented lemma <input type="checkbox"/> language <input type="checkbox"/> part of speech lemma <input type="checkbox"/> part of speech form <input type="checkbox"/> morphology - lemma <input type="checkbox"/> morphology - form <input type="checkbox"/> reflection <input type="checkbox"/> gloss of lemma (lt.)

PL_3r_1(1)	Iau Saulėle wėl atkōpdāmā buddinō swieta ,
transliteration	iau saulele wėl atkōpdāmā būdinō swietā ,
modernized form	iau saulele wėl atkōpdāmā būdinō swietā ,
lemma	iau saulele wėl atkōpti būdinō, būdyti swietas ,
accented lemma	iau saulele (2) wėl atkōpti, -kōpia, -kōpe būdinō (būdyti), -ina, -ino swietas (1)
language	olt olt olt olt olt
part of speech lemma	ADV NA ADV V V NA
part of speech form	ADV NA ADV VSP V NA
morphology - lemma	- e8_Fem - -ti, -ia, -e -ti, -ia, -o a1_Masc
morphology - form	- e_Fem - o o-Past a_Masc
inflection	- Sg_Nom_(e) - Fem_Sg Ind_Past_3 Ind_Acc_(a)
gloss of lemma (lt.)	- saule - kiti aukštyti žadinti pasaulis

